

AMARCORD...

(di Luigi Ferrari)

Mezdé sunèe: "es vèd balêr la vècia"
a la randa dal soul souvr'al furmèint...
un falchètt al fà l'ànzèl e a's ghe spècia
a êli avèrti fèir'm in sém al veint.

A cò dal bzōl a gh'é la quèrsa granda,
e l'òmbra la se slêrga in mèzz al fèin...
la sikhêla lasó, tra gianda e gianda,
la sfrèiga int l'òura chêlda i sóo cantèn!

Lòngh al sintēr a cgnòss 'na funtanèina:
un ôc d'argînt ch'el guerdà 'd sòtt al frâsch...
la m'aspèta ànch incóo la "sgarzulèina",
e intànt la tōs só l'aqua con al fiâsch...

L'ée 'na svépra selvadga, lée spetnêda,
però l'ée bèla come i sóo vînt ân...
e cm'a la 'm vèd, la scàpa ed grân vulêda
per fêres pó ciapêr lé pôch luntân.

La córr só pr'al sintēr, e con 'na scusa
la 's vòlta indrée, la réd con di squaçèin,
egh trèm la vòuș, la lansa un pô confușa
e pó... l'òmbra 'd la quêrsa e l'udòur 'd fèin!...

... Ricòrd... ricòrd ed 'na stagiòun pasêda
ch'i'm dișen "tòurna, tòurna fîn ché só,
a t'aspetòm, et cgnòss incòr la strêda,
vîn a catêr un pcòun 'd la giuventó!".

E mé, che ormai a j'ó méss só la pansa,
la tèsta grișa e con un pô d'afân,
a sòun turnèe lasó, con la speransa
d'arnuvêr un ricòrd dôp a treint'ân...

La piana dal furmèint adèss l'ée in sêlda...
a'l fêlch e gh'à pinsèe un quèlch casadòur...
la funtana csé frèscia int l'òura chêlda
e l'à guastêda i céngol di tratòur...

In sém al bzōl an gh'é gnân pió la quêrsa:

'na chêva ad tèra ròsa a gh'ó catèe...

'na frída sangunèinta, acsé spervêrsa,

cón un spulvrâs che 'l fà restêr al fièe!

E lèe?... chisà 'n do' lée la "sgarzulèina"...

però l'é 'd mèj che 'm la ricòrda acsé:

quànd con al fiâsch, in pè a la funtanèina,

la m'aspetèva int l'òura dal mezdé!

Ricòrd... ricòrd ed 'na stagiòun pasêda

per mé... per lée... e ch'i s'én pèrs lasó...

a ghé armêş sòul la pòulvra ed la càreda

e l'àsra d'un istèe che 'n tòurna pió!

(da "Ciocabéch". Raccolta di poesie dialettali dell'autore - 1988)

RICORDI

E' l'ora del meriggio: "es vèd balêr la vècia" ("si vede ballare la vecchia". È il "miraggio" dovuto al calore che si alza dalla terra e fa tremolare le cose lontane) - / "sotto la sferza del sole brillano, fumigando sul campo di grano, i vapori della terra" - ... / Un falchetto fa l'angelo e vi si specchia / ad ali aperte, librandosi nel vento. / Sulla cima del poggio c'è la quercia grande, / e la sua ombra si allarga nel fieno... / la cicala, lassù, tra ghianda e ghianda, / sfrega nell'ora calda, le corde del suo violino! / Lungo il sentiero conosco una fontanella: / un occhio d'argento che guarda da sotto le frasche... / mi aspetta anche oggi la forosetta, / e intanto attinge acqua con il fiasco... / E' vivace, esuberante, di una femminilità selvatica, scarmigliata, / ma bella come i suoi vent'anni... / e, come mi vede, fugge velocemente / per farsi poi raggiungere poco più avanti. / Corre su per il sentiero e, con un pretesto, / si volge indietro, ride con brividi eccitati e sottili, / le trema la voce, ansima un po' confusa / e poi... l'ombra della quercia e l'odore del fieno!... / Ricordi... ricordi di una stagione passata / che mi dicono "torna, torna quassù, / ti aspettiamo, conosci la strada, / vieni a ritrovare un pezzo della tua gioventù!". / E io, che ormai ho messo su pancia, / la testa grigia e con un po' d'affanno, / sono tornato lassù con la speranza / di rinnovare un ricordo dopo trent'anni... / La piana del frumento adesso è incolta... / al falco ci hanno pensato i cacciatori... / la fontana, così fresca nell'ora calda, / è stata distrutta dai cingoli dei trattori... / Sul poggio non c'è più nemmeno la quercia: / una cava di terra rossa ci ho trovato... / una ferita sanguinolenta e oscena, / con un polverone da togliere il respiro! / E lei?... chissà dov'è la forosetta... / ma molto meglio se la ricordo così: / quando col fiasco, accanto alla fontanella, / mi aspettava nell'ora del mezzodì! / Ricordi... ricordi di una stagione passata / per me... per lei... ormai svaniti lassù... / c'è rimasta soltanto la polvere della carraia / e il groppo (di nostalgia) di un'estate che non torna più. *

**Poesia di Luigi Ferrari. Traduzione dello stesso Ferrari... Con minime modifiche di Ermanno Bartoli allo scopo di una forse meno letterale, ma più intensa resa, anche in lingua italiana, di questa splendida e unica poesia.*